

Tartu Ülikool • Тартуский Университет



Interlinguistica Tartuensis



Иван Владимирович Карасев
Краснодар (Россия)

АРАХАУ ОПЫТ СОЦИАЛИЗАЦИИ ИСКУССТВЕННОГО АПРИОРНОГО ЯЗЫКА

*Конланг - лингвоконструирование - полисинтетизм -
активный строй - арахау - скороговор - социализация -
контрастивная лингвистика - языковые курсы*

Попыток создать априорный искусственный язык таксономического типа было немало (см., например, книгу о более 900 лингвопроектах: Дуличенко 1990). Однако, на мой взгляд, новизна Арахау - в использовании полисинтетизма (Ландер 2011, 102-119.) и активного строя (Климов 1972, 3-13). Кроме того, этот лингвопроект претендует на реализацию теории сверхкомпактного языка, который позволяет в несколько раз сокращать передаваемый объем информации. Впервые эта концепция, известная как Speedtalk (Скорговор), была упомянута фантастом Р. Хайнлайном в рассказе «Залив» в 1949 г. (Козловский 2004, 54-58; Скворцов 2014, 149-151).

Арахау - своего рода эксперимент по кодированию бытовых понятий в некоторой контекстно-зависимой грамматике без привязки к какому-либо естественному языку. При этом сокращение речевого потока в Арахау достигается без значительного усложнения грамматики и фонетики. Таким образом, Арахау вместе с идеей компактности и лингвистической нейтральности стремится соблюсти определенные нормы благозвучия и, на наш взгляд, вполне может подойти для международного общения.

Полагаю, интерес представляет 10-летний опыт распростри-

нения и популяризации априорного конланга, устройство которого резко отличается от языка потенциальных носителей, если говорить о русскоязычных читателях. Сравните, например, изучение аналогичных контрастов среди естественных языков (Шейхов 2004, 10-12).

Мысль придумать конланг пришла в 1996 г. Было интересно, как бы выглядел язык, сконструированный на принципах, «обратных» арабскому. В таком лингвопроекте основная смысловая нагрузка должна была лечь на гласные, а уточнение значений слова - на согласные. Расширенная система вокализма из 33 звуков была взята из финского языка.

На начальном этапе проекта корни брались из русского языка; согласные изымались, и между гласными на четных позициях вставлялась /г/, а на нечетных - /п/. Например, слово <гОлОвА> преобразовывалось в **ohona* (здесь и далее звездочкой помечаются слова из первоначального варианта Арахау). Чтобы избежать омонимов, к основе через -г- крепилась цепочка детерминативов. Каждому гласному (в т.ч. и дифтонгу) присваивалось значение класса: а - человек, и - животное, аи - красный ит.д. Класс «человек» уточнялся так называемыми «соматическими» согласными: *Ь - голова, *d - рука и т.д. (здесь и далее звездочкой обозначены слова из первоначального варианта Арахау). Так, слово «голова» звучало бы **ohonarba*. Отсюда и наименование языка - *Arahaui*: А - *yAzyk* (язык), а —>имеющее отношение к человеку; аи — класс вещей красного цвета.

Название языка осталось, а принцип построения корней стал априорным. В Арахау две части речи - имена (гласные) и активные глаголы (гласные с <s> в постпозиции): а - человек, аs - знать; и - животное (существо), иs - существовать и т.д.

Инактивные глаголы выглядят, как «градация жизненной силы»: гласные вставляются в рамочные конструкции из сонорных {ап - па - апа - апап - папа - «стареть - двигаться - стоять — сидеть — спать»\ ат — та — ата — атап — тапа - «молодеть - жить -лететь - ехать - бежать» и т.д.). Внутри

этой рамки инкорпорируются разные гласные, обозначающие класс. Отсюда полисинтетические комплексы: *итит* - *ездовое животное (лошадь)*, *атит* - *ездок* (буквально: *человек едет на животном*).

К гласному класса «человек» (<a) слева или справа могут присоединяться соматические (*rd* - *правая рука*, *rk* - *нога* и т.д.) или лицевые показатели (*dr* - *нос*, *кг* - *шея* и т.д.). Изменение гласного в таких конструкциях меняет класс существительного и значение слова: *rda* - *крыло*, *rdi* - *ветвь*, *rdd* - *восток* и т.д.

В Арахау есть небольшое количество одноконсонантных прилагательных, которые отдельно без существительных не употребляются: *ad* - *маленький человек'* (*сын, ребенок, мальчик*), *az* - *'большой человек'* (*господин*), *ит* - *'молодой зверь'*, *af* - *<мертвец>* и т.д.

Префиксы трансформируют глаголы в существительные с бинарной оппозицией (человек / не-человек; актив / ин-актив). Приставка *к-* (*тот, кто...*) маркирует активное отглагольное существительное, *р-* (*тот, кого...*) - пассивное: *is* - *имеет*; *kis* — *властелин*, *pis* - *раб*. В именах, относящихся к категории «не-человек», префикс *g-* (*то, что...*) обозначает неодушевленное отглагольное существительное: *gis* - *имение*.

Ориентация в пространстве, а также центробежные и центростремительные версии глаголов, передаются бинарными локативами: *над / под* (*к/kl*), *к / от* (*v /vl*), *в /из* (*p /pi*).

В Арахау нет склонений. Позиция слова перед глаголом означает, что оно стоит в активном падеже, а после глагола - в инактивном. Косвенный падеж может уточняться: генетивом *-g-* и транслативом *-t-*. Эти форманты, грубо говоря, означают «*принадлежит*» и «*превратил / стал*». Пример: *Adotaga* - «*Мальчик стал старостой*», *Adogaga* - «*Ребенок старосты*».

Между согласными на морфемных швах вставляется «o», между гласными - «h». Задача глагола - притянуть к себе как можно больше соседних формантов. Границами полисинтетического комплекса служат местоимения, которые образуют рамочную конструкцию. Местоимений в Арахау два - личное

и постороннее (*t* и *s*). Третье лицо не выделяется: *Toisizals* - «>! тебе дал книгу», *Oisizalt* - «Он мне дал книгу». Самостоятельные местоимения используются редко: «*Okus?*» - «*Та*» (*Кто здесь? - Я*).

Плюратив образуется удвоением гласного: *a* - 'человек', *aa* - 'люди', *aa*j** - 'женщины'. Показатель рода есть только у одушевленных имен, в других случаях он используется для «понижения статуса» класса: *i* - *дерево*, *ij* - *трав*.

Понятие времени в Арахау не линейное (прошлое - настоящее - будущее), а радиальное (сейчас - вероятно). Неочевидное время маркируется акутом, который произносится с перерывом голоса, как в русском просторечии «*не-а*» (*нет*): *Tesipo* - «Я сажаю дерево»; *Tesipo* - «Мне кажется, я посадил дерево». Способ действия уточняется инфиксами: *tes* - *я делаю*, *tees* - *я давно сделал*, *tjes*-*я намерен сделать* и т.д. Есть еще модальные конструкции *\toesse* - *я заставил сделать*, *tausse* - *я хочу сделать* и т.д.

Числительные поначалу формировались, как ребусы: 1 - *eid* (*часть бесформенного*), 2 - *aga* (*братья*), 3 - *дж* (*гора*)... Но самым продуктивным оказался способ соотнесения чисел с частями человеческого тела: 1 - *arg* (*палец*), 2-*ha* (*двое*), 3 - *harg* (*2+1*), 4 - *haca* (*2+2*), 5 - *ard* (*рука*)...

Поскольку в Арахау нет самостоятельных прилагательных, степени сравнения передаются аблативом *vl* и глаголом обладания *is*: *Sisakavlot* - «*Ты выше, чем я*» (букв. «*Ты имеешь высоту от меня*»).

Местоимения в Арахау склоняются по родам и числу, достигающего 4-го порядка. Например, комплексный прономен *tabufaj* [*табуфь*] означает «несколько мужчин вместе с мертвой самкой животного».

Структура Арахау позволяет продуцировать т.н. эпические местоимения, когда в фантастических ситуациях (в сказках) животные и стихии начинают говорить: *ta* - *я человек*, *tu* - *я животное*, *tif*— *я высохшая река*.

Прономены в Арахау формируют собственную местоимен-

ную фонетико-семантическую подсистему. Число консонантов увеличивается за счет шипящих и аффрикат, которые противопоставляются по мягкости и эмфазе: *ж* - *жь* - *жж* - *жжж* и т. д. «Местоименные согласные» не являются самостоятельными, поскольку образовались за счет стяжения: *-taj* [*-ть*], *saaca-* [*жс*] и т. д. В предложении они служат пограничными сигналами.

На Арахау фразу «*Я тебя люблю*» можно передать множественством способов, в зависимости от того, кто к кому обращается: «*Tazajajs*» [*тазайс*] — «*Я (мужчина) люблю тебя (женщина)*», «*Tjazajs*» [*чазайс*] - «*Я (женщина) люблю тебя (мужчина)*». А вот обращение «*Tai hazajajs*» [*таихазайюс*] означала бы вымышленную ситуацию, когда мужчина, превращенный в камень, признается в симпатии к женщине-реке.

Еще один не совсем обычный прием - мерос - протородовая категория, различающая левую и правую стороны частей тела. Меротическая парадигма, важная для построения числительных, не совсем полная: парные имена есть только для небольшого числа частей тела (*ard* - *правая рука, руководить, право* и *arf* - *левая рука, ложь, писать*; *ark* - *правая нога, идти* и **arz* - *левая нога*; *arg* - *правый палец, arh* - *левый палец, считать / читать*).

Другая специфика Арахау - квалитатив, уточняющий качество местоимений, глаголов и имен. Гласный; (*ы*) - «категория зла» (а также инвектив), *ё* (*иэ*) - «категория добра» (еще респектив и уменьшительно-ласкательные оттенки): *se* - *ты, уважаемый* и *su* — *ты, ничтожество*; *dry* - *зловоние* и *<ige* - *аромату es* - *радовать* и *us* — *злить*; *ady* - *бастард*, *adë* - *сыночек*.

Предложенная концепция конланга Арахау позволяет конструировать, в том числе и неологизмы: *НЛО - Algamabluor* (*Al.gama.bl.uor* - «объектлетающий неизвестный»), *Интернет - Plozor* (*ptozo.r* - «вся связь»), *компьютер - asarh* (букв, «знание счета»), *звездолет - alfaber* (*al.fa.b.e.r* - «предмет там, где человек близок небу»), *самолет - gata* (*g.ata* «летательное устройство»). (Карасев 2014, 20-75) '

• к к к

Как только в 2006 г. была написана краткая грамматика Арахау, она была размещена на созданном бесплатном сайте, обсуждения шло на лингвистических форумах в интернете. Интерес к проекту подпитывался еще и тем, что некоторые слова Арахау обнаружили сходство с дагестанскими языками (это дало повод блогерам назвать Арахау «кавказским эсперанто») (Халилуллаев 2010). Позже аналогии с Арахау (имеется в виду феномен «морфологических встреч») посетители сайта нашли с вымышленным «черным наречием» из «Властелина колец», а члены Лавкрафтовского сообщества в «Живом Журнале» пришли к выводу, что «Арахау заслуживает право на то, чтобы называться языком Ктулху». (Заслуживает ли язык Арахау право на то, чтобы называться языком Ктулху? 2010).

С 2009 г. на Арахау начал выходить литературный журнал на языке Арахау «Asa» («Знание»), который возглавил писатель-фантаст А. Передереев (вышло 20 номеров). Логика была такая: в России немало литературных журналов, а на искусственных языках - единицы. Многим, кто начал печататься в журнале, было интересно, как сокращаются в размере и приобретают необычное звучание их произведения. Фонемозначимый характер Арахау также позволяет по-своему интерпретировать имена авторов переводимых текстов. Например, *Ivan* - «*посох*» (буквально: «*дерево ведет старика*»), *Anna* - «*остановки*».

На базе журнала «Asa» было создано Сообщество Арахау, у истоков которого стояли кандидат исторических наук И. Васильев, поэт, выпускница «Литературного института» А. Мамаенко, психиатр А. Мартусенко, хореограф О. Кондракова и художник И. Гаркуша. При Краснодарской библиотеке им. Н.А. Некрасова были организованы курсы по изучению языка Арахау (Епатко 2012).

С этого момента, с 2013 г., удалось привлечь внимание СМИ. Стоило содружеству литераторов «Intentia», действовавшем при краснодарской мэрии, признать Арахау одним из «официальных языков» для общения на форуме в соцсетях, как

в прессе появилась заметка «Язык Арахау стал официальным в Краснодаре» (Фломенко 2013). В одной из газет появилась забавная интерпретация фамилий кубанских высокопоставленных чиновников на Арахау. А когда была направлена заявка в «Летний институт лингвистики» (SIL International) на получение языкового кода IS0639-3, сюжет («Язык Арахау получит международное признание») показали по местному ТВ. Позже на Арахау прозвучало приветствие Кубанского телевидения: *Tafresopl, kaazaw!* («Мы рады вас всех видеть, дорогие друзья!»). В одной из газет Арахау даже назвали «лингвистической достопримечательностью Краснодара» (Кошик 2013).

А в 2011 г., на фестивале «Ont GRIND'ij» в Лабарджай (Литва), музыкант Глеб Мальцев, лидер панк-группы Pichismo исполнил 10-минутную композицию на языке Арахау «Yr» (Зло).

В 2014 г. тиражом 500 экземпляров вышел учебник языка Арахау со словарем на 1200 слов, презентация прошла в Краснодарском филиале «Российской газеты». По ее итогам на Общественном российском телевидении (ОРТ) вышел социальный репортаж «Краснодарский журналист изобрел новый язык - Арахау» (Коваленко 2014).

Арахау начали использовать кубанские писатели в своих произведениях. В 2013 г. написан научно-фантастический рассказ И. Кротова «Картина взросления». В нем главные герои получили имена Пама (Крыло) и Птар (Робот), которые родом с планеты Абр (Голова) (Кротов 2013, 12-13). А в романе М. Епатко «Громовержец» на Арахау разговаривают злые персонажи: *Hogorusaat* (*Это место будет нашим*), *Tjesoh* (*Я сделаю это*), *Kaugë* (*Красавчик*) (Епатко 2014, 115, 117). Писатель С. Резниченко даже так и озаглавил свой рассказ - «Ара-ху»; он о юноше, который в объётом войной Донецке «учит язык, на котором никто почти не разговаривает» (Резниченко 2015).

Несколько лет подряд проводится конкурс «Лицо Арахау», в ходе которого объявляются персоны, внесшие вклад в развитие

и распространение нового конланга. Победители получаю! майку с надписью на Арахау: *Edatracasad samapeta* («Родина слышит, Родина знает, где в облаках ее сын пролетает»). А недавно объявлен еще один конкурс - всем желающим предложено прочесть на Арахау стихотворение, прозаический отрывок или даже спеть под караоке.

Весной 2015 г. у языка Арахау появился еще один журнал *Golor* («Апокриф»), который выходит в Калининграде (вышло уже три номера). Здесь публикуются переводы классических произведений, например, издан самый большой текст, когда-либо переводимый на Арахау, - «Песня Песней царя Соломона» (*GarasgaaraskarfSolomon*).

Образцы текстов на Арахау

1. Молитва «Отче наш» (Ettan) в синодальном переводе Библии:

Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое;	Ettange msuohusoer
Да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;	Msfarfesarkv msgausahuskeco
Хлеб наш насущный дай нам на сей день;	Noisiragausaat, otloeza chareasguoasaat
И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;	Ctaare'skuoasaat. Clavadorfaat
И не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.	Nohaulsyroklaat marocozusfarfslop.
Ибо Твое есть Царство и сила и слава вовеки. Аминь. (Матф 6:9-13)	Ettange msuohusoer

2. Стихотворение А. Пушкин «Пророк» (Kafraz)

Духовной жаждою томим,	Tmafimalubl
В пустыне мрачной я влачился,	Gauserahulst
И шестикрылый серафим	Hacaarduanaparkizit
На перепутье мне явился;	Estaargearronanadfraat
Перстами легкими как сон	Tavlesaafratarruj zezguaraus
Моих зениц коснулся он:	Esardotraat garasocenralspoh
Отверзлись вещие зеницы,	Tuosesegecamagardaze
Как у испуганной орлицы.	cfuklomumulgtiz
Моих ушей коснулся он,	Gotframimolcoraesao!
И их наполнил шум и звон:	Esardonrat
И внял я неба содроганье,	Rilsynrapt Cusblasacborf
И горний ангелов полет,	Epsgurabreimumultardau Cesanraf
И гад морских подводный ход,	Aestaezurguartat
И дольней лозы прозябанье.	Oilplsourbarruzed
И он к устам моим приник,	Epsaizoahaogaopartganrafa
И вырвал грешный мой язык,	Tanalpafarra!
И празднословный и лукавый,	Tatriireikesar: Hanako! Kafraz!
И жало мудрыя змеи	Hafrocatr!
В уста замершие мои	Hesvabrazt!
Вложил десницею кровавой.	Harkriizocoplo Hesaopourbaa!
И он мне грудь рассек мечом,	
И сердце трепетное вынул,	
И уголь, пылающий огнем,	
Во грудь отверстую водвинул.	
Как труп в пустыне я лежал,	
И бога глас ко мне воззвал:	
«Восстань, пророк, и виждь, и	
внемли,	
Исполнись волею моей,	
И, обходя моря и земли,	
Глаголом жги сердца людей».	

3. Отрывок из фантастического рассказа В. Мальчевского «Яблоко Хэмфри» (RpizedHemfri)

1666 год, несмотря на угрожающую символику цифр, и связанные с этим повсеместные предсказания внезапного судного дня, стал для Англии чрезвычайно урожайным. Яблоки, казалось, росли на всех деревьях без исключения. Линкольншир утопал в пьянящем фруктовом духе.

Дик Хэмфри - главный заводила среди чумазных ребятишек деревни Вулсторп, в жаркий полдень карабкался по кряжистой яблоне, высматривая крупные румяные плоды. Он точно знал, чем выше растет яблоко - тем оно слаще. Может быть, оттого что залезть на самый верх было непросто, и фрукт являл собой награду за усилия и смелость.

В этот раз мальчуган почти сразу заметил цель - исполинское алое яблоко тянуло вниз крупную ветку у самой макушки.

1666uru. Abagaargyhamangaraus. Kaafrazonr: ezoefasardesarkbaja. NohurumanvorAngli. Plofra, rpiizedorisiiplo. Linkolnsciro' malapdregirpgas.

DikHemfri 'huskabroga adgoarboplfaadVulstorp ehoeagaordana smamalorpizegird. Saussafriirpгаugaka. Sas: morpizedorisaka hozaobr. Ipusgoismarocbloraus.

Adafralgaussafr. Rpizedgazusakagi hessaklardiz.

ЛИТЕРАТУРА

- Дуличенко 1990 - А. Д. Дуличенко. *Международные вспомогательные языки*. Таллинн: Валгус, 1990, 447 с.
- Епатко 2014 - М. Епатко. *Громовержец* (фэнтези). Краснодар, 2014, 196 с.
- Епатко 2012 - М. Епатко. *Уроки фэнтези. На Кубани открылись курсы языка орков* ; Smartnews, 11.12.2012. [Электронный ресурс] <http://smartnews.ru/regions/krasnodar/2822.html>
- Заслуживает ли язык Араху право на то, чтобы называться языком Ктулху?* <https://m4ovecrafUivejournal.com/260016.html> [Электронный ресурс] 25.06.2010.

- Карасев 2014 — И. В. Карасев. *Арахау. Опыт скороговорения. Учебник искусственного полисинтетического языка со словарем на 1200 слов.* Краснодар, 2014, 180 с.
- Климов 1972 - Г. А. Климов. *К характеристике языков активного строя.* Вопросы языкознания, Москва, 1972, № 4.
- Коваленко И. *Краснодарский журналист изобрел новый язык - арахау* *Общественное телевидение России*, 12.06.2014. [Электронный ресурс] <https://otr-online.ru/news/krasnodarskii-zhurnalists-izobrel-novyi-yazyk-arahau-ppart-69925.html>
- Козловский 2004-С. Козловский. *Скорость мысли.* Журнал «Компьютерра», 20.07.2004, № 26-27(550-551).
- Кошик 2013 - А. Кошик. *Язык для тещи.* «Юг-Таймс», Краснодар, 2013, № 20, 31 июля - 6 августа.
- Кротов 2013 - И. Кротов. *Картина взросления (фантастический рассказ).* Аса, 2013, № 15.
- Ландер 2011 — Ю. А. Ландер. *Подходы к полисинтетизму.* Вестник РГГУ. Серия «Филологические науки. Языкознание» / Московский лингвистический журнал, Москва, 2011, т. 13, № 11 (73).
- Резниченко 2015 - С. Резниченко. *Арахау (из сб. «Галерея живых и неродившихся»).* Литературно-философский журнал «Топос», 14.07.2015. [Электронный ресурс] <http://www.topos.ru/article/proza/galereya-zhivyh-i-nerodivshih-sya-seychas-8>
- Скворцов 2014 — В. В. Скворцов. *Функции вымышленного языка «спидток» в рассказе Р. Хайнлайна «Бездна».* Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2014, № 8 (38), ч.2.
- Фломенко 2013 - И. Фломенко. *Искусственный язык арахау стал официальным в Краснодаре.* Новая газета Кубани, 27.05.2013. [Электронный ресурс] <http://web.archive.org/web/20140203073220/http://ngkub.ru/news/hjfttrbv>.
- Халилуллаев 2010 - М. М. Халилуллаев. *Ищите следы в Дагестане.* Независимое информационное агентство Цумада.ру, 27.02.2010. [Электронный ресурс] <http://tsumada.ru/news/22783>
- Шейхов 2004 - Э. М. Шейхов. *Сопоставительная грамматика лезгинского и русского языков. Морфология. Синтаксис.* Москва, 2004, 264 с.